

27 de abril de 2023
Vísperas solemnes
Basílica de N.S. de los Desamparados

ENGLISH	ITALIANO
God, come to my assistance. Lord, make haste to help me. Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, now and always, forever and ever. Amen. Alleluia.	O Dio, vieni a salvarmi. Signore, vieni presto in mio aiuto. Gloria al Padre, e al Figlio, e allo Spirito Santo, come era in principio, ora e sempre, nei secoli dei secoli. Amen. Alleluia.
HYMN	INNO
1. Oh, Mary, who lovingly welcomes the pleas of mortals, here we are, to implore that we never lack your protection.	1. O Maria, che con amore accogli le suppliche dei mortali, eccoci qui, per implorare che mai ci manchi la tua protezione.
2. Assist us, if the terrible yoke of sin enslaves us, and do not delay in freeing us from the ties that entangle our hearts to guilt.	2. Assistici, se il terribile giogo del peccato ci rende schiavi, e non tardare a liberarci dai lacci che avvolgono il nostro cuore alla colpa.
3. Help us if we are seduced by the deceptive image of the world, so that our soul does not abandon, forgotten by heaven, the path of salvation.	3. Aiutaci se siamo sedotti dall'immagine ingannevole del mondo, perché la nostra anima non abbandoni, dimenticata dal cielo, la via della salvezza.
4. If adverse luck threatens our bodies, help us; let the bonanza reign, until eternity dawns.	4. Se la fortuna avversa minaccia i nostri corpi, aiutaci; lascia che la bonanza regni, finché l'eternità non albeggi.
5. Be a refuge for your children at the time of death, so that, with your help, we can achieve the eternal prize.	5. Sii un rifugio per i tuoi figli nel momento della morte, affinché, con il tuo aiuto, possiamo raggiungere il premio eterno.
6. Glory to the Father, to your Son and to the Holy Spirit, who so admirably clothed you with their grace. Amen.	6. Gloria al Padre, al Figlio tuo e allo Spirito Santo, che ti hanno così mirabilmente rivestito della loro grazia. Amen.
ANTIPHON 1	ANTIFONA 1
From the dust he lifts up the lowly, from the dungheap he raises the poor, alleluia.	Solleva l'indigente dalla polvere, Dall'immondizia rialza il povero, alleluia
PSALM 113 (112)	SALMO 113 (112)
Praise, O servants of the Lord, praise the name of the Lord! May the name of the Lord be blessed both now and for evermore! From the rising of the sun to its setting praised be the name of the Lord! High above all nations is the Lord, above the heavens his glory.	Lodate, servi del Signore, * lodate il nome del Signore. Sia benedetto il nome del Signore, * ora e sempre. Dal sorgere del sole al suo tramonto * sia lodato il nome del Signore. Su tutti i popoli eccelso è il Signore, * più alta dei cieli è la sua gloria.

Who is like the Lord, our God, who has risen on high to his throne yet stoops from the heights to look down, to look down upon heaven and earth? From the dust he lifts up the lowly, from the dungheap he raises the poor to set them in the company of princes, yes, with the princes of his people. To the childless wife he gives a home. Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, now and always, forever and ever. Amen.	Chi è pari al Signore nostro Dio che siede nell'alto * e si china a guardare nei cieli e sulla terra? Solleva l'indigente dalla polvere, * Dall'immondizia rialza il povero, per farlo sedere tra i principi, * tra i principi del suo popolo. Fa abitare la sterile nella sua casa * quale madre gioiosa di figli. Gloria al Padre e al Figlio * e allo Spirito Santo. Come era nel principio, e ora e sempre, * nei secoli dei secoli. Amen.
ANTIPHON 1	ANTIFONA 1
From the dust he lifts up the lowly, from the dungheap he raises the poor, alleluia.	Solleva l'indigente dalla polvere, Dall'immondizia rialza il povero, alleluia
ANTIPHON 2	ANTIFONA 2
The Lord will make peace flow towards her like a river. Alleluia.	Il Signore farà scorrere la pace verso di lei come un fiume. Alleluia.
PSALM 147	SALMO 147
O praise the Lord, Jerusalem! Zion praise your God! He has strengthened the bars of your gates he has blessed the children within you. He established peace on your borders, he feeds you with finest wheat. He sends out his word to the earth and swiftly runs his command. He showers down snow white as wool, he scatters hoar-frost like ashes. He hurls down hailstones like crumbs. The waters are frozen at his touch; he sends forth his word and it melts them: at the breath of his mouth the waters flow. He makes his word known to Jacob, to Israel his laws and decrees. He has not dealt thus with other nations; he has not taught them his decrees. Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, now and always, forever and ever. Amen.	Glorifica il Signore, Gerusalemme, * loda, Sion, il tuo Dio. Perché ha rinforzato le sbarre delle tue porte, in mezzo a te ha benedetto i tuoi figli. Egli ha messo pace nei tuoi confini * e ti sazia con fior di frumento. Manda sulla terra la sua parola, * il suo messaggio corre veloce. Fa scendere la neve come lana, * come polvere sparge la brina. Getta come briciole la grandine, * di fronte al suo gelo chi resiste? Manda una sua parola ed ecco si scioglie, * fa soffiare il vento e scorrono le acque. Annunzia a Giacobbe la sua parola, * le sue leggi e i suoi decreti a Israele. Così non ha fatto con nessun altro popolo, * non ha manifestato ad altri i suoi precetti. Gloria al Padre e al Figlio * e allo Spirito Santo. Come era nel principio, e ora e sempre, * nei secoli dei secoli. Amen.
ANTIPHON 2	ANTIFONA 2
The Lord will make peace flow towards her like a river. Alleluia.	Il Signore farà scorrere la pace verso di lei come un fiume. Alleluia.

ANTIPHON 3	ANTIFONA 3
She goes ahead, showing her children the way. Alleluia	Lei va avanti, mostrando la strada ai suoi figli. Alleluia.
EPHESIANS 1,3-10	EF 1,3-10
Praised be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who has bestowed on us in Christ every spiritual blessing in the heavens. God chose us in him before the world began to be holy and blameless in his sight, to be full of love. He predestined us to be his adopted sons through Jesus Christ, such was his will and pleasure, that all might praise the glorious favor he has bestowed on us in his beloved. In him and through his blood, we have been redeemed, and our sins forgiven, so immeasurably generous is God's favor to us. God has given us the wisdom to understand fully the mystery, the plan he was pleased to decree in Christ. A plan to be carried out in Christ, in the fulness of time, to bring all things into one in him, in the heavens and on earth. Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, now and always, forever and ever. Amen.	Benedetto sia Dio, Padre del Signore nostro Gesù Cristo, * che ci ha benedetti con ogni benedizione spirituale nei cieli, in Cristo. In lui ci ha scelti * prima della creazione del mondo, per trovarci, al suo cospetto, * santi e immacolati nell'amore. Ci ha predestinati * a essere suoi figli adottivi per opera di Gesù Cristo, * secondo il beneplacito del suo volere, a lode e gloria della sua grazia, * che ci ha dato nel suo Figlio diletto. In lui abbiamo la redenzione mediante il suo sangue, * la remissione dei peccati secondo la ricchezza della sua grazia. Dio l'ha abbondantemente riversata su di noi con ogni sapienza e intelligenza, * poiché egli ci ha fatto conoscere il mistero del suo volere, il disegno di ricapitolare in Cristo tutte le cose, * quelle del cielo come quelle della terra. Nella sua benevolenza lo aveva in lui prestabilito * per realizzarlo nella pienezza dei tempi. Gloria al Padre e al Figlio * e allo Spirito Santo. Come era nel principio, e ora e sempre, * nei secoli dei secoli. Amen.
ANTIPHON 3	ANTIFONA 3
She goes ahead, showing her children the way.	Lei va avanti, mostrando la strada ai suoi figli. Alleluia.
SHORT READING (Is 66,12-13)	LETTURA BREVE (Is 66,12-13)
For thus says the LORD: Lo, I will spread prosperity over her like a river, and the	Perché così dice il Signore: Ecco, io farò scorrere verso di essa, come un fiume, la

wealth of the nations like an overflowing torrent. As nurslings, you shall be carried in her arms, and fondled in her lap; As a mother comforts her son, so will I comfort you; in Jerusalem you shall find your comfort.	pace; come un torrente in piena, la gloria delle genti. Voi sarete allattati e portati in braccio, e sulle ginocchia sarete accarezzati. Come una madre consola un figlio, così io vi consolerò; a Gerusalemme sarete consolati.
SHORT RESPONSORY	RESPONSORIO BREVE
Your son has made you Mother of the poor, Alleluia, Alleluia. Your son has made you Mother of the poor, Alleluia, Alleluia. To give life to the world. Alleluia, Alleluia. Gloria to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Your Son has made you Mother of the poor. Alleluia, Alleluia.	Tuo figlio ti ha fatta Madre dei poveri, alleluia alleluia. Tuo figlio ti ha fatta Madre dei poveri, alleluia alleluia. Per dare la vita al mondo. Alleluia, alleluia. Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo. Tuo Figlio ti ha fatta Madre dei poveri, alleluia alleluia.
MAGNIFICAT ANTIPHON	ANTIFONA MAGNIFICAT
Holy Mary, help the unfortunate, strengthen the weak, comfort the sad, pray for the people, plead for the clergy, intercede for consecrated women. May all those who celebrate your holy holiday experience your help.	Maria Santissima, aiuta gli sventurati, fortifica i deboli, consola gli afflitti, prega per il popolo, intercedi per il clero, intercedi per le donne consacrate. Possano tutti coloro che celebrano la tua santa festa sperimentare il tuo aiuto.
MAGNIFICAT	MAGNIFICAT
My soul proclaims the greatness of the Lord, my spirit rejoices in God my Savior; * for he has looked with favor on his lowly servant. From this day all generations will call me blessed: * the Almighty has done great things for me, and holy is his Name. He has mercy on those who fear him * in every generation. He has shown the strength of his arm, * he has scattered the proud in their conceit. He has cast down the mighty from their thrones, * and has lifted up the lowly. He has filled the hungry with good things, * and the rich he has sent away empty. He has come to the help of his servant Israel, for he has remembered his promise of mercy, The promise he made to our fathers, * to Abraham and his children for ever. Gloria to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: * as it was in the beginning, is now, and will be	L'anima mia magnifica il Signore * e il mio spirito esulta in Dio, mio salvatore, perché ha guardato l'umiltà della sua serva. * D'ora in poi tutte le generazioni mi chiameranno beata. Grandi cose ha fatto in me l'Onnipotente * e Santo è il suo nome: di generazione in generazione la sua misericordia * si stende su quelli che lo temono. Ha spiegato la potenza del suo braccio, * ha disperso i superbi nei pensieri del loro cuore; ha rovesciato i potenti dai troni, * ha innalzato gli umili; ha ricolmato di beni gli affamati, * ha rimandato i ricchi a mani vuote. Ha soccorso Israele, suo servo, * ricordandosi della sua misericordia, come aveva promesso ai nostri padri, * ad Abramo e alla sua discendenza, per sempre. Gloria al Padre e al Figlio * e allo Spirito Santo.

for ever. Amen.	Come era nel principio, e ora e sempre * nei secoli dei secoli. Amen.
MAGNIFICAT ANTIPHON	ANTIFONA MAGNIFICAT
Holy Mary, help the unfortunate, strengthen the weak, comfort the sad, pray for the people, plead for the clergy, intercede for consecrated women. May all those who celebrate your holy holiday experience your help.	Maria Santissima, aiuta gli sventurati, fortifica i deboli, consola gli afflitti, prega per il popolo, intercedi per il clero, intercedi per le donne consacrate. Possano tutti coloro che celebrano la tua santa festa sperimentare il tuo aiuto.
INTERCESSIONS	INTERCESSIONI
Let us invoke Christ the Savior, who with his death gave us birth to new life, and let us say to him: <i>May your mother, Lord, intercede for us.</i>	Invochiamo Cristo Salvatore, che con la sua morte ci ha fatto nascere a vita nuova, e diciamogli: <i>Tua madre, Signore, interceda per noi.</i>
You, who gave us Mary as a mother, grant, through her mediation, health to the sick, comfort to the sad, forgiveness to sinners, and abundance of health and peace to all.	Tu, che ci hai dato Maria per Madre, concedi, per la sua mediazione, la salute agli infermi, il conforto ai tristi, il perdono ai peccatori, a tutti abbondanza di salute e di pace.
You, who made Mary a mother of mercy, make those who live in danger or are tempted feel your maternal protection.	Tu, che hai fatto di Maria una madre di misericordia, fai sentire la tua materna protezione a quanti vivono in pericolo o sono tentati.
Extend, Lord, the protection of your mother over this city of Valencia, its authorities and its people; make them walk with prosperity and justice until they all gather in your heavenly abode.	Estendi, Signore, la protezione di tua madre su questa città di Valencia, le sue autorità e la sua gente; fa' che camminino con prosperità e giustizia finché non si incontrino tutti nella tua dimora celeste.
Protect, Lord, homeless children and all the helpless who lack bodily and spiritual food; make them feel the comfort of being protected by such a tender mother.	Proteggi, Signore, i bambini senza casa e tutti gli indifesi che mancano di cibo fisico e spirituale; far sentire loro il conforto di essere protetti da una madre così tenera.
You, who crowned Mary as queen of heaven, make the deceased reach, with all the saints, the happiness of your kingdom.	Tu, che hai incoronato Maria regina del cielo, fai giungere ai defunti, con tutti i santi, la felicità del tuo regno.
COLLECT	ORAZIONE
God, Father of mercy, to all of us who venerate the Virgin Mary with the most sweet title of Mother of the Forsaken, grant us that, protected by such a tender mother, we will never see ourselves abandoned by your goodness. Through our Lord Jesus Christ.	Dio, Padre di misericordia, a tutti noi che veneriamo la Vergine Maria con il dolcissimo titolo di Madre degli Abbandonati, concedi a noi che, protetti da una così tenera Madre, non ci vedremo mai abbandonati dalla tua bontà. Per nostro Signore Gesù Cristo.
CONCLUSION	CONCLUSIONE
The Lord be with you. And with your spirit. The peace of God, which surpasses all	Il Signore sia con voi. E con il tuo spirito. La pace di Dio, che supera ogni giudizio,

judgment, guard your hearts and your thoughts in the knowledge and love of God and of his Son Jesus Christ, our Lord. Amen. And the blessing of Almighty God, Father, Son and Holy Spirit descend upon you. Amen. You can go in peace. Thanks be to God.	custodisca i vostri cuori e i vostri pensieri nella conoscenza e nell'amore di Dio e del suo Figlio Gesù Cristo, nostro Signore. Amen. E scenda su di voi la benedizione di Dio Onnipotente, Padre, Figlio e Spirito Santo. Amen. Andate in pace. Grazie a Dio.
GAUDES	GAUDES
In honor of the Supreme Father and the greatest of mothers, which is medicine for us, let us sing <i>salve</i>. 1. Rejoice, virgin mother of Christ, who, upon hearing Gabriel's announcement, you conceived. 2. Rejoice, because, full of God, the lily of your virginity remaining intact, you gave birth without pain. 3. Rejoice, because to your Son is offered the offering and devotion of kings. 4. Rejoice, because the resurrection of the son shines, whose death you cried. 5. Rejoice because, seeing you it, Christ ascends to heaven. 6. Rejoice because the Paraclete was sent from heaven over the apostolic college. 7. Rejoice of goig up after Christ to the palace of heaven, which is a great honor for you. 8. In which we are granted to enjoy eternally the fruit of your womb. Amen.	In onore del Padre Supremo e della più grande delle madri, che per noi è medicina, cantiamo <i>salve</i>. 1. Rallegrati, vergine madre di Cristo, che, all'annuncio di Gabriele, hai concepito. 2. Rallegrati, perché, piena di Dio, rimanendo intatto il giglio della tua verginità, hai partorito senza dolore. 3. Rallegrati, perché a tuo Figlio è offerta l'offerta e la devozione dei re. 4. Rallegrati, perché risplende la risurrezione del figlio, di cui hai pianto la morte. 5. Rallegrati che, vedendoti, Cristo ascende al cielo. 6. Rallegrati che il Paraclito sia stato inviato dal cielo sul collegio apostolico. 7. Rallegrati di salire dopo Cristo al palazzo del cielo, cosa che è un grande onore per te. 8. In cui ci sia concesso di godere eternamente del frutto del tuo seno. Amen.
SALVE	SALVE
Hail Holy Queen, Mother of Mercy, our life our sweetness and our hope. To thee do we cry, poor banished children of Eve; To thee do we send up our sighs, mourning and weeping in this valley of tears. Turn then, most gracious advocate, thine eyes of mercy toward us and after this our exile show unto us the blessed fruit of thy womb, Jesus. O clement, O loving, O sweet Virgin Mary! V- Pray for us, O Holy Mother of God R- That we may be made worthy of the promises of Christ.	Salve, Regina, Madre di misericordia; vita, dolcezza e speranza nostra, salve. A Te ricorriamo, noi esuli figli di Eva; a Te sospiriamo, gementi e piangenti in questa valle di lacrime. Orsù dunque, avvocata nostra, rivolgiti a noi gli occhi tuoi misericordiosi. E mostraci, dopo questo esilio, Gesù, il frutto benedetto del Tuo seno. O clemente, o pia, o dolce Vergine Maria
HAIL MARY	AVE MARIA

Hail Mary, full of Grace, the Lord is with thee. blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, Jesus. Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners now, and at the hour of death. Amen”.	Ave, o Maria, piena di grazia, il Signore è con te. Tu sei benedetta fra le donne e benedetto è il frutto del tuo seno, Gesù. Santa Maria, Madre di Dio, prega per noi peccatori, adesso e nell’ora della nostra morte. Amen.”
MONSTRA TE ESSE MATREM	MONSTRA TE ESSE MATREM
Show thyself a mother may he hear thy prayers Who, born for us, was willing to be thy Son.	Dimostra d’esser madre. Per te le preci accolga quei che, per noi nascendo, sofferse d’esser tuo.